

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facétieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

FERNÁN GONZÁLEZ COMO PERSONAJE LITERARIO. UNA PROPUESTA DE ESTUDIO DE SUS VÍAS DE CONFIGURACIÓN¹

ALBERTO ESCALANTE VARONA
*Universidad de Extremadura /
Grupo de Investigación Literaria «Barrantes-Moñino»*

Resumen: En este trabajo, ofreceremos una tipología de vías de caracterización de Fernán González como personaje literario, desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Sobre la lectura de los textos en los que el conde es protagonista, formularemos cada vía según los argumentos que se desarrollan en cada texto que conforma cada una de ellas, y los consecuentes rasgos del personaje que el autor recalca con una finalidad significativa. Prestaremos especial atención a una vía, que podemos llamar «aventurera», en la que la leyenda del conde se emplea como base para crear obras cuya principal finalidad es la de entretener al público. Sobre este respecto, nos centraremos en el teatro dieciochesco y en las comedias heroicas de espectáculo, género en el que se reformularon las gestas de los héroes épicos medievales.

Palabras clave: bibliografía, crónicas, épica, mester de clerecía, relato breve de caballerías, teatro de la Ilustración.

Abstract: In this paper, we'll offer a typology of ways of configuration of Fernán González as a literary character, from Middle Ages to nineteenth century. We'll formulate each way from our reading of literary texts where the count is the main character of the tale, and the subsequent characteristics of the character that each writer has strengthened in order to transmit ideological contents. We'll expose a way, so called «adventurous», where the legend of the count is received

1. Este trabajo se encuadra en las actividades financiadas por las Ayudas a la Formación del Profesorado Universitario (FPU14/00928), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

as a resource for literary texts composed to entertain the public. We'll focus on Spanish Enlightenment theatre, and its spectacular heroic plays, a dramatic genre where the epic heroic deeds from Medieval knights were rewritten.

Keywords: bibliography, chronicles, epics, clerical minstrel poetry, brief chivalry tales, Enlightenment theatre.

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS DEL ESTUDIO

En el estudio de la configuración tipológica de Fernán González, en la literatura española en todos sus periodos históricos, el descubrimiento de textos poco conocidos o inéditos, las relecturas críticas sobre otros dentro de este panorama concreto y los análisis de textos hasta ahora carentes de aproximaciones académicas, completan un estado de la cuestión en crecimiento. Como resultado de nuestra investigación en este campo, hemos publicado una serie de trabajos previos en los que hemos ahondado en estas cuestiones, recuperando y comentando textos ausentes en el corpus.

Como punto de partida para estos trabajos, aunque también como resultado de la lectura de todos los textos conocidos en el corpus, establecimos una propuesta teórica de análisis. Una primera versión de esta propuesta, publicada recientemente, será objeto de revisión para los propósitos de este trabajo.

La configuración de Fernán González como personaje atiende a diversos condicionantes de la literatura como acto comunicativo. En concreto: quiénes reutilizan la figura del conde castellano y con qué fines, qué tipología textual eligen para este objetivo y a qué público objetivo se dirigen por tal medio, y qué rasgos del personaje provenientes de la tradición o creados exprofeso se utilizan para transmitir dichos contenidos.

Las dificultades de establecer una tipología de vías de caracterización del personaje son varias. En primer lugar, porque estas no pueden ser independientes y homogéneas: al contrario, se interrelacionan, se retroalimentan, de tal manera que los rasgos del personaje, ligados a unos episodios argumentales concretos y que aparecen en un texto, pueden ser recibidos en creaciones posteriores, y consecuentemente reformulados. En segundo lugar, porque la denominación de cada una de estas vías debe aglutinar en un mismo término todos los condicionantes de la comunicación literaria antes expuestos.

En un trabajo previo, propusimos tres vías, consecutivas en el tiempo, a las que denominamos, respectivamente, épica, clerical y genealógica. Las denominaciones, si bien las hemos ido precisando progresivamente, se basan específicamente en cuáles son los rasgos tipológicos del personaje que se transmiten

principalmente, sin que esto vaya en detrimento de la conjunción de otros rasgos procedentes de las otras dos vías.

A continuación, y sobre la base del estudio citado (Escalante Varona, 2018a), explicaremos cada una de ellas, ejemplificándolas con los textos hasta ahora descubiertos del corpus de textos literarios sobre Fernán González². Añadiremos también una cuarta vía, a la que denominaremos lúdica o aventurera, y que teorizaremos con textos dramáticos y relatos caballerescos breves.

2. LAS CUATRO VÍAS DE CONFIGURACIÓN DEL PERSONAJE LITERARIO

2.1. *La vía épica*

Así denominada no por estar constituida por textos del género épico, sino porque en los textos aquí incluidos, de variada tipología, se desarrollan las virtudes del conde castellano como héroe épico. Esto es, adscrito a un profundo castellanismo, al tema fundamental de la autonomía del condado y con todos los atributos de héroe colectivo de Castilla que le proporciona su primitiva configuración puramente épica, en los perdidos cantares orales sobre el personaje.

Conforman esta vía los referidos cantares épicos orales, de los que no ha perdurado ninguna manifestación concreta por escrito³, y que pueden datarse en el siglo x. Como derivados de estos cantares, encontramos los textos de Romancero⁴ en los que, a partir del siglo xiv, se transmite la enemistad entre Castilla y León, con motivos como el de la deuda del caballo y el azor. También se introducirían posibles reformulaciones épicas tardías, también del siglo xiv, que se transmitirían a dichos romances y a la *Crónica Geral de 1344*, del conde de Barcelos, donde, a diferencia de las «estorias» alfonsíes de las que es refundición, se relata el violento encuentro entre el rey de León y el conde castellano. Como ejemplo de esta épica tardía, encontramos igualmente las *Mocedades de Rodrigo*.

Finalmente, durante el Romanticismo, y en décadas posteriores, se recuperará este carácter rebelde del conde, de formulación básicamente épica. Aunque con unos objetivos diferentes, pues el conde se carga con unas connotaciones liberales

2. Véanse, a este respecto, los trabajos de base realizados por CORREA CALDERÓN (1964) y PÉREZ PRIEGO (1989). Sobre los añadidos de COTRAIT (1969, 1970, 1973a, 1973b), entre otros trabajos, realizamos una primera actualización del corpus (ESCALANTE VARONA, 2016). Recientemente, lo ampliamos con nuevos textos (2018).
3. GUERRERO (2001) estudia estos cantares y su configuración bajo el término «oraltura», para resaltar su pluralidad y enunciación no escrita como condicionantes de su creación.
4. Continúa siendo fundamental la primera aproximación sobre el tema (que luego revisé en otras aportaciones) MENÉNDEZ PIDAL (1899).

conservadoras y nacionalistas inexistentes en la mentalidad medieval, estos textos suponen una forma de entender y reescribir la historia que conecta directamente con su formulación más antigua: hecho que debemos entender como consecuencia del incipiente medievalismo que configura no solo el sentir romántico, de forma idealizada (como modelo estético y de valores tópicos), sino también una forma de aproximación crítica al periodo y sus textos, que se releen, se investigan y se comentan. Los textos de este panorama, en los tres géneros literarios principales, son los siguientes:

- Narrativa:

Telesforo de Trueba y Cossío, *La España romántica [The Count of Castille]* (1843: publicado en inglés en 1830).

Narciso Buenaventura Selva, *El conde Fernán González: novela histórica* (1842).

Manuel Fernández y González, *La condesa doña Sancha* (1865)⁵.

- Teatro:

Mariano José de Larra, *El Conde Fernán González y la Exención de Castilla* (1831).

[Anónimo], *Castilla libre, o Fernán González* (1841)⁶.

Sebastián Herrero, *Fernán González, conde de Castilla* (1843).

Antonio Ramírez Arcas, *La libertad de Castilla, o el conde Fernán González. Drama en cuatro actos original y en verso* (1845).

Antonio Ramírez Arcas, *Doña Sancha, o la independencia de Castilla* (1847).

Juan de la Rosa González y Pedro Calvo Asensio, *Fernán González: drama en cuatro actos y en verso* (1847)⁷.

Antonio Ramírez Arcas, *La independencia de Castilla y heroísmo conyugal* (1862, manuscrito).

Bernardo Aparicio, *Fernán González: episodio histórico en un acto y en verso* (1872).

- Poesía:

José Joaquín de Mora, *El primer Conde de Castilla* (1840).

2.2. La vía religiosa

Anteriormente la denominamos «clerical», aunque este término constriñe el alcance de estos textos, pues denomina antes a su contexto de escritura que a

5. Comentada por COTRAIT (1969).

6. Se trata de una obra representada en Valencia, el 4 de enero. No hay más datos sobre su autor, ni se ha localizado el texto. Podría ser una de las obras que ya conocemos, pero con otro título.

7. Comentada por VALLEJO (2000).

las características del personaje. El personaje de Fernán González adquiere, a mediados del siglo XIII, rasgos de guerrero religioso, en representación de monasterios castellanos, que combate contra el enemigo infiel musulmán. Tiene su origen en la pugna entre los monasterios de San Millán y San Pedro de Arlanza, donde se reformulan todos los materiales folclóricos y cultos al alcance de Gonzalo de Berceo, por un lado, y el anónimo poeta arlantino, por otro, que escriben, respectivamente, la *Vida de San Millán*⁸ y el *Libro* (o *Poema*) *de Fernán González*.

Las obras de esta vía tienen un fuerte contenido doctrinal. El conde aparece caracterizado con atributos santos y milagrosos, sobre todo a finales del Medioevo. Se potencia su relevancia como benefactor de monasterios. Destacan especialmente las crónicas de fray Gonzalo de Arredondo; abad del monasterio de Arlanza, recopila, a finales del siglo XV, materiales de todo tipo, incluye episodios hasta entonces no difundidos por escrito o inventados por él mismo y los desarrolla con el fin de prestigiar al monasterio como lugar de enterramiento del conde, modelo cristiano para toda España y responsable de hazañas bélicas casi sobrenaturales. Estas crónicas son⁹:

- *Crónica Arlantina de los famosos y grandes hechos de los bienaventurados sanctos cavalleros conde Fernand Gonzales y Cid Ruy Diez.*
- *Corónica brevemente sacada de los excelentísimos fechos del bienaventurado caballero de gloriosa memoria conde Fernán Gonçales.*
- *Chrónica de los ermosos fechos y exemplos del excellentísimo y fuerte cauallero conde don Fernán González.*

También debe incluirse una crónica hoy en día perdida en su manuscrito original¹⁰, que constituyó una de las fuentes empleadas por Arredondo y que fue el relato principal en prosa, conservado en el monasterio de Arlanza, en el que se consignaba la leyenda de este héroe: la llamada *Historia arlantina*, una copia (realizada por el bachiller García Martínez Moreno) de pasajes de la *Crónica Geral de 1344* que se imprimió en 1537 y 1546.

Podría incluirse, aunque de forma transversal, una comedia barroca que, pese a configurarse según los códigos de la comedia de entretenimiento para el vulgo

8. GRANDE QUEJIGO (2000) estudia la configuración del relato de los «Votos de San Millán», estableciendo progresivas calas desde los primitivos materiales hasta la incorporación de una reformulación de la leyenda de Clavijo, más elementos propios de la tradición del monasterio.
9. Han sido estudiadas especialmente por VAQUERO (1987, 2003), quien rastrea sus testimonios conservados, edita sus textos y analiza el fallido intento de Arredondo por publicarlas de forma impresa.
10. Aporta más datos sobre esta cuestión GÓMEZ PÉREZ (1958), quien localiza el manuscrito de 1492, pero indica que está en manos de un coleccionista privado, quien solo le permite consultar fotocopias del primer y último folio. El manuscrito aún no ha sido localizado ni catalogado.

según el modelo lopesco (y, por tanto, debería incluirse en la vía «aventurera» que describiremos más adelante), presenta el mismo argumento que se consignó en la tradición arlantina: *Favores que hizo Dios al señor conde Fernán González*. Impresa en una suelta sin año ni datos de impresión, tiene un fuerte contenido didáctico y ensalza al conde como fundador del monasterio, aunque entremezcla esta acción principal con otra secundaria con elementos prototípicos de la tragicomedia lopesca: amores entre galán y dama, chistes de gracioso y elementos folclóricos del campesinado.

2.3. La vía cortesana

Esta vía, que en su momento denominamos «genealógica», se ajusta mejor al término «cortesana» por varios motivos. Cronológicamente, comienza a configurarse de forma paralela a la religiosa: a partir de la segunda mitad del siglo XIII, de la mano de los talleres alfonsíes. En cuanto al empleo de argumentos y la configuración del personaje, recibe las características de las dos anteriores: Fernán González aparecerá, en estos textos, tanto como líder castellano, como guerrero cristiano. Sin embargo, ambos rasgos se amoldarán a las circunstancias ideológicas de la producción cortesana alfonsí. El personaje de Fernán González, al igual que otros tantos personajes del imaginario colectivo heroico de la época, se reinterpretarán según esta clave, apareciendo como buenos modelos de comportamiento para nobles y cortesanos obedientes a su rey. De este modo, la rebeldía del conde, que había sido una característica consustancial a su origen y desarrollo, se reduce hasta casi desaparecer.

Así, las hazañas del conde se reescriben en obras narrativas, tanto en prosa como en verso, destinadas a ensalzar los comportamientos ejemplares de los héroes castellanos, con el fin de que sirvan de modelo para la nobleza cortesana. Igualmente, estos hechos legendarios se recopilan en crónicas particulares o destinadas a legitimar las genealogías de nobles o reyes, con el fin de ligarlos a los héroes fundacionales castellanos. Junto a la *Estoria de España* y sus reformulaciones y reediciones (como la *Crónica de Ocampo*¹¹), que sirvieron de fuente principal para la transmisión en prosa del relato del conde, encontramos los siguientes textos¹²:

11. GRANDE QUEJIGO y ROSO DÍAZ (2005) prueban cómo Lope de Vega utiliza esta crónica para componer su comedia *El conde Fernán González*. Lo mismo puede aplicarse a otras comedias barrocas del mismo tema, lo que prueba la difusión de la versión de Ocampo.
12. El número de crónicas impresas a lo largo de los siglos XVI y XVII es demasiado numeroso como para listarlos todos en este trabajo, refiriéndonos a aquellos en los que se recoge la leyenda del conde. Solo incluimos los títulos principales, ya estudiados por la crítica, o que constituyen fuentes para la redacción de otros textos posteriores.

- Don Juan Manuel, *Conde Lucanor* (ejemplos XVI y XXXVII).
- Fernán Pérez de Guzmán, *Loores de los claros varones de Castilla*.
- Lope García de Salazar, *Las bienandanzas e fortunas*.
- *Coronyca de ciertos reyes de España*.
- Arcipreste de Talavera, *Atalaya de las crónicas*.
- Alonso de Fuentes, *Libro de los quarenta cantos* (Canto primero, cuarta parte) (1563).
- Diego de Colmenares, *Historia de Segovia* (1637).

Por otra parte, podría incluirse en esta vía (aunque con algunas reticencias, debido a la distancia cronológica con el resto de obras del corpus) unos textos particulares tanto por intenciones como por argumento. Dentro del teatro ilustrado, se localizan dos obras, encuadrables en la poética neoclásica del momento, en las que, frente a los episodios bélicos de los que el conde es protagonista, se prefiere centrar el asunto de la pieza en la relación marital entre Fernán González y doña Sancha. Puesto que la leyenda de la independencia o de la guerra contra Almanzor no puede proporcionar una base para una tragedia patriótica, y sí para comedias de espectáculo denostadas por los críticos neoclásicos, el matrimonio con doña Sancha sí puede servir para transmitir un contenido didáctico, destinado a educar a un público letrado (aunque no específicamente cortesano, por lo que la denominación de esta vía debería revisarse si incluimos estos textos que también cuentan con una fuerte intención moralizante) en los valores conyugales de fidelidad y respeto mutuo. No se le puede denominar como un teatro puramente cortesano, puesto que las condiciones de transmisión teatral habían variado sustancialmente a finales del siglo XVIII¹³, pero su inclusión en esta misma vía responde a que focalizan la acción en el argumento de la prisión de doña Sancha, aunque con una finalidad puramente didáctica.

13. Las dos prisiones del conde y la guerra contra Navarra constituyen un argumento muy atractivo para las versiones aventureras de la leyenda, como veremos a continuación. La diferencia, en este caso, radica tanto en el primordial interés para la acción que tiene este argumento en las dos obras de teatro referidas, su finalidad didáctica y el público a quien se dirigían. Aunque el principal objetivo de los ilustrados neoclásicos, en lo referente a la utilidad del teatro como medio de difusión de ideas para la mejora de la sociedad, era instruir a todo el público posible, en los teatros de la corte y no solo en los de palacio, esto habría de precisarse. Con la reforma del conde de Aranda, a partir de 1766, la subida de los precios de las entradas sirvió como una restricción para los miembros más pobres de la sociedad. Aunque pronto se popularizaron los géneros puramente neoclásicos (tragedia, comedia sentimental, comedia de buenas costumbres), aun así se seguían transmitiendo en ellas valores más propios de una burguesía incipiente, que comenzaba a ganar puestos de poder. Sin olvidar, por otra parte, que el tema serio de estas obras va dirigido principalmente a conseguir el beneplácito de la nobleza asistente al teatro, que tiene control sobre los instrumentos de censura, mecenazgo, publicación y progreso de la carrera literaria. No es, en definitiva, tanto un teatro cortesano como un teatro de las clases nobles.

- [Anónimo], *Doña Sancha de Navarra, o el amor conyugal* (1790).
- Manuel Bellosartes, *La fuerza del amor conyugal, o la condesa doña Sancha* (finales de la década de 1790)¹⁴.

2.4. *La vía aventurera*

Esta vía, que formulamos por primera vez en este trabajo, agrupa bajo un mismo marbete todas aquellas creaciones literarias, tanto narrativas como dramáticas, en las que la leyenda del conde, lejos ya de las condiciones ideológicas que la cargaron de relevancia identitaria, se convierte en fuente para el desarrollo de textos pensados para el entretenimiento. No se trata de reducir o eliminar el contenido ideológico del relato: como bien sabemos, por ejemplo, en el caso de la comedia nueva, esta sirve como transmisora de modelos de comportamiento y visiones de la sociedad proclives a la defensa de la monarquía y el mantenimiento del orden social. Sin embargo, en estas comedias apreciamos cómo las acciones principales se construyen mediante la mezcla de todos los argumentos disponibles en el esquema tradicional de la leyenda. Las condiciones de transmisión son muy distintas: el teatro constituye, cada vez con más fuerza, un fenómeno social y un negocio empresarial basado, ante todo, en dar «gusto al vulgo». Las comedias heroicas, aunque sirven también para establecer concomitancias (ficticias) entre el pasado heroico idealizado de la colectividad y su presente inmediato, son, ante todo, representaciones pensadas para complacer al público.

A lo largo de todo el siglo xvii, se escriben numerosas obras en las que el conde Fernán González es protagonista, y en las que se desarrollan dos argumentos principales: la autonomía de Castilla y el conflicto contra Navarra (donde interviene doña Sancha). En el caso de Mira de Amescua, se trata de una rareza en el corpus, pues en ella se incluye anacrónicamente al conde dentro de la leyenda de la Condesa Traidora. Matos Fragoso, por su parte, recupera un relato tradicional no canónico, como es la participación del conde en la conquista de Madrid. Del Castillo, por último, entremezcla todos los argumentos disponibles, incluido el religioso, pero desprovoyéndolos a todos de su carga significativa y plasmándolos de forma totalmente desfigurada con respecto a sus versiones originales: lo que le interesa es reforzar el contenido cómico del argumento y proveer a la escena de imágenes sorprendentes (como la de las mujeres castellanas armadas y listas para la guerra, que dan nombre a la comedia).

- Lope de Vega, *El conde Fernán González* (imp. 1624).
- Hurtado de Velarde, *La libertad de Castilla*¹⁵ (imp. 1603).

14. Estudiada por COTRAIT (1973b).

15. Comentada por DELGADO (2012).

- Pedro Liñán de Riaza, *El conde de Castilla* [perdida].
- Mira de Amescua, *Lo que puede el oír misa* (imp. 1652).
- Francisco de Rojas Zorrilla, *La más hidalga hermosura* (imp. 1650).
- Juan de Matos Fragoso, *La Virgen de la Fuencisla* [Jornada II: *La anti-güedad de Segovia*] (imp. 1665).
- Juan del Castillo: *Las amazonas de España y prodigio de Castilla* (imp. 1701).

Por otra parte, encontramos las comedias heroicas dieciochescas, que corresponden a un subgénero incluido dentro de una modalidad teatral particular de este siglo, y que la crítica ha denominado «comedia de espectáculo» (Cañas Murillo, 1990). Se trata de un tipo de teatro determinado por su condición de espectáculo total, una función completa diseñada exclusivamente para entretener al espectador. La mezcla disforme de géneros breves y extensos, piezas musicales con texto declamado, elementos cómicos y trágicos, sumado a una escenografía apabullante, da como resultado una fiesta que constituye una poética en sí misma, no consignada teóricamente sino apreciable en su práctica escénica (Álvarez Barrientos, 1992: 65).

En esta particular poética del teatro popular, el texto se supedita al efecto escénico: no solo a la inclusión forzada de efectos de tramoya, sino también en cuestiones de estructuración de las acciones e incidentes climáticos. Es normal que cada jornada finalice con algún evento asombroso, de tal manera que estos aumentarán progresivamente en complejidad técnica y consiguiente capacidad de asombro para el público, de jornada en jornada, hasta culminar en un clímax apoteósico para la tercera y última.

Esto se apreciará especialmente en las comedias heroicas. Herederas de una amplia tradición barroca, en el siglo XVIII, por su parte, conformarán un género paradigmático de esta forma de concebir el teatro como espectáculo. Escaramuzas, batallas multitudinarias y conquista de ciudades se representarán, en este orden progresivo, como principal reclamo de la cartelera, en periodos cruciales como Navidad o Carnaval, en los que la afluencia del público era mayor. Se representan las gestas heroicas de los héroes medievales, pero reducidas a sus componentes exclusivamente bélicos. Ciudades amuralladas, minas, grutas, bosques enmarañados, suntuosos palacios...: todo un alarde escenográfico destinado a reforzar la sensación de verosimilitud en el público y, ante todo, conseguir su asombro, pues a estos escenarios se añaden compañías de soldados, explosiones, ruido de batalla, arengas, muertes dramáticas, efectos tremendistas, disparos de artillería e incluso animales.

- Manuel Fermín de Laviano. *El castellano adalid, o la toma de Sepúlveda por el Conde Fernán González* (1785)¹⁶.

- Manuel Fermín de Laviano, *La conquista de Madrid por el rey don Ramiro y el conde Fernán González* (1786; impresión en 1797)¹⁷.

- Gaspar de Zavala y Zamora, *Triunfar solo por la Fe, o la conquista de Lara por el conde Fernán González* (1792).

Por otra parte, la *Estoria de Fernán González*¹⁸. Una refundición de la crónica *Valeriana*, de breve extensión y pequeño formato: un pliego de cordel, redactado e impreso según el modelo de la novela de caballerías. Esta *Estoria* y otros textos semejantes se han etiquetado bajo el rótulo común de «historias caballerescas breves», caracterizadas por los siguientes rasgos según Víctor Infantes¹⁹:

- Origen medieval del relato, independientemente de la época en que se ambienta.

- Autoría anónima, pues la narración se elabora sobre fuentes anteriores.

- Características editoriales propias, en relación con las que constituyen los libros de caballerías. Pliegos encuadrados en el incipiente mercado editorial propiciado por la imprenta.

- Un héroe como protagonista, caracterizado según los modelos caballerescos. Justificación de su comportamiento según pautas religiosas y morales.

- Rasgos melodramáticos y fantásticos con el objetivo de hacer atractiva la lectura. Abundancia de motivos y tipos folclóricos.

- Narración que tiende a la uniformidad y a la redundancia, para facilitar su lectura.

Tuvieron un gran éxito. Se localizan un total de 24 noticias sobre impresiones de esta *Estoria*, desde 1509 hasta 1700. A juicio de Cacho Blecua (2017: 291), la principal intención con estos pliegos es la de ofrecer «lectura y placer» al lector. En el relato del conde, abundan las hazañas bélicas, los combates militares y los episodios maravillosos y milagrosos. Esto se mantendrá incluso cuando, en 1766, Juan Curiel, censor y Juez de Imprentas del reino, prohíbe la venta de esta *Estoria*²⁰. El impresor Manuel Martín, con la ayuda de su sobrino, Hilario Santos, como redactor, reescriben la historia del conde dentro de un proyecto editorial nuevo: un surtido de historias caballerescas y religiosas, más acordes con

16. Editada por RATCLIFFE (2002).

17. Comentada por COTRAIT (1970).

18. Editada por CORFIS (2011) a partir de la primera edición conservada, de 1511.

19. Los sintetizamos a partir del estudio de INFANTES (2014).

20. Véase LOPEZ (1993), quien desgrana todos los entresijos de este episodio.

la finalidad doctrinal y el contenido verosímil que propugnaba la Inquisición²¹. Dentro de este surtido, la *Colección de varias historias*, el relato de Fernán González, la *Historia verdadera y estraña*, destaca por su pretendida dependencia de las fuentes autorizadas (crónicas eclesiásticas) y por mantener un precario equilibrio entre el respeto a la tradición, incuestionable, y la casi completa supresión de episodios bélicos en la narración: por el contrario, se centran en exponer los sucesos asombrosos acaecidos a Fernán González y a su esposa, doña Sancha, con episodios como las dos prisiones del conde. Aunque en apariencia estos relatos cumplen con el objetivo propuesto por la censura, que es el de educar al pueblo en buenas costumbres, en realidad, la labor editorial de Martín y Santos sigue la tendencia de la *Estoria*: ofrecer un relato que entretenga al lector, bajo la excusa didáctica.

3. CONCLUSIONES

El estado de la cuestión sobre Fernán González como personaje literario está abierto a nuevas incorporaciones tanto de fuentes primarias, hasta ahora inéditas o poco conocidas, como de aportaciones críticas sobre dichos textos. Una vez revisado este corpus, hasta donde se ha podido completar a día de hoy, se pueden establecer cuatro vías de configuración tanto del relato como del personaje: el conde castellano se carga de una serie de connotaciones, directamente derivadas tanto de las intenciones del escritor para con su público, como de los episodios de la leyenda tradicional que se recuperan para cada reescritura concreta.

Así, los textos en los que se focaliza sobre la independencia de Castilla conformarían una vía épica, así denominada por las primeras manifestaciones orales en las que este relato se articuló. Esta configuración se retomará en el Romanticismo, aunque ya cargada de connotaciones nacionalistas. La vía religiosa la forman los textos en los que se potencia la figura del conde como guerrero santo: esta nueva vía se construye sobre la tradición épica anterior, una vez que el proceso de conquista de los territorios musulmanes de la Península entra en su punto álgido de la mano de Fernando III. La vía cortesana es inmediatamente posterior, y va parejo al papel que la literatura adquirió como herramienta de consolidación de una cultura cortesana en Castilla: el conde, en estos textos, se convierte en un buen ejemplo de comportamiento para nobles, así como en legitimador de linajes. Podrían entrar también en esta vía las dos únicas aportaciones localizadas en el teatro ilustrado, en las que se resaltan los valores de Fernán González y doña Sancha de Navarra como marido y mujer. Por último, una vía aventurera incluiría las comedias heroicas del Barroco y el siglo XVIII, así como

21. INFANTES (2014) realiza una interesante aproximación a este proceso de reescritura.

los relatos caballerescos breves. En estos textos, la leyenda del conde, ya desfigurada y carente de casi todos sus constituyentes ideológicos, se reescribe con el fin de entretener al público con una sucesión de hazañas espectaculares y novelescas.

En conclusión, este estudio está aún abierto a futuras contribuciones de textos que empujen a reestructurar el corpus, así como a posibles reconfiguraciones teóricas de las cuatro vías propuestas. De este modo, se ahondaría en el conocimiento de la transmisión literaria de Fernán González desde la Edad Media hasta la actualidad. Una transmisión que nos permite también extrapolar un estudio sobre la recepción de la literatura medieval (y, por tanto, su percepción crítica) a lo largo de la historiografía literaria española, y concretada en sus productos culturales inmediatos: los textos de creación.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ BARRIENTOS, Joaquín (1992), «La teoría dramática en la España del siglo XVIII», *Teatro: Revista de Estudios Teatrales*, I, pp. 57-73
- BAILEY, Matthew (1999), «Vestigios del Cantar de Fernán González en las Mocedades de Rodrigo», en Matthew Bailey (ed.), *Las Mocedades de Rodrigo: estudios críticos, manuscrito y edición*, Londres, King's College, Col. Medieval Studies, XV, pp. 89-97.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2017), «La primera crónica breve caballeresca en el siglo XVI», en Á. Ezama, J. E. Laplana, M^a C. Marín, R. Pellicer, A. Pérez Lasheras y L. Sánchez Laílla (eds.), «*La razón es aurora*». *Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 289-300.
- CAÑAS MURILLO, Jesús. (1990), «Apostillas a una historia del teatro español del siglo XVIII», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIII, pp. 53-63.
- CORFIS, Ivy A. (2011), «*La estoria del noble cauallero el conde Fernan Gonzalez con la muerte de los siete infantes de Lara*. Toledo, 11 enero 1511», *Tirant*, XIV, pp. 5-46.
- CORREA CALDERÓN, Evaristo (1964), *La leyenda de Fernán González (Ciclo poético del conde castellano)*, 2^a edición, Madrid, Aguilar.
- COTRAIT, René (1969), «Pour une bibliographie de Fernán González. A propos d'une oeuvre conjecturale introuvé de Blasco Ibáñez et d'une autre de Fernández y González redécouverte», *Bulletin Hispanique*, vol. 71, 3-4, pp. 591-603.
- COTRAIT, René (1970), «Pour une bibliographie de Fernán González. II. Une Comedia nueva anonyme de 1797: *La conquista de Madrid por el Rey Don Ramiro y Conde Fernán González*», *Bulletin Hispanique*, vol. 72, 3-4, pp. 346-359.

- COTRAIT, René (1973a), «Pour une bibliographie de Fernán González. III : Un passage oublié du *David perseguido* y *Alivio de Lastimados* du Doctor Cristóbal Lozano, suivi de remarques sur le livre de Samuel, source possible d'un épisode de la légende de Fernán González», *Bulletin Hispanique*, vol. 75, 3-4, pp. 359-382.
- COTRAIT, René (1973b), «Por une bibliographie de Fernán González. Une *Comedia Nueva* de Manuel Bellosartes, *La fuerza del amor conyugal o Sancha, Condesa de Castilla*», *Bulletin Hispanique*, vol. 75, 3-4, pp. 383-410.
- DUQUE, Adriano (2012), «*La libertad de Castilla, o Fernán González*, de 1603. El héroe en su contexto», en J. I. Ruiz Rodríguez e I. Sosa Mayor (coords.), *Identidades confesionales y construcciones nacionales en Europa (ss. XV-XIX)*, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 113-122.
- ESCALANTE VARONA, Alberto (2016), «Tratamiento literario de la figura de Fernán González: fuentes primarias y ediciones», *Boletín de la Institución Fernán González*, XCV, 252 (2016/1), pp. 97-116.
- ESCALANTE VARONA, Alberto (2018a), «Rebelde, cruzado, caballero: caracterizaciones de la figura de Fernán González desde la literatura medieval hasta el Romanticismo», en L. Mier Pérez y A. Moro Martín (eds.), *Reescrituras o la vitalidad de la tradición en el estudio de la literatura*, Santander, Ediciones de la Real Sociedad Menéndez Pelayo, Universidad de Cantabria, pp. 55-78.
- ESCALANTE VARONA, Alberto (2018b), «Para una bibliografía de Fernán González. Actualizaciones en la evolución textual de un argumento literario», en G. Lalomia y D. Santonocito (coords.), *Literatura Medieval (Hispánica): nuevos enfoques metodológicos y críticos*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 191-202.
- GÓMEZ PÉREZ, José (1958), «Una crónica de Fernán González escrita por orden del emperador Carlos V», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXIV(2), pp. 551-581.
- GRANDE QUEJIGO, F. Javier (2000), *Hagiografía y difusión en la «Vida de San Millán de la Cogolla» de Gonzalo de Berceo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.
- GRANDE QUEJIGO, F. Javier y José Roso Díaz (2005), «Edad Media y Barroco. Una reinterpretación propagandística de la figura de Fernán González», *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica*, 8, pp. 85-102.
- GUERRERO, Vladimir (2001): «Literatura, oralitura y el Cantar de Fernán González», *Revista de Poética Medieval*, 6, pp. 27-51.
- INFANTES, Víctor (2014), «Fingir la historia. La *Colección de varias historias de Hilario Santos Alonso* y Manuel Joseph Martín (1767-1780), un testimonio editorial de (re)escritura literaria», *Historias fingidas*, II, pp. 25-48.

- LOPEZ, François (1993), «Antonio Sanz, imprimeur du roi et l'édition populaire sous l'Ancien Régime», *Bulletin Hispanique*, XCV(1), pp. 349-378.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1899), «Notas para el romancero del conde Fernán González», en *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado*, Vol. 1, Madrid, Victoriano Suárez, pp. 429-507.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel. (1989), «Actualizaciones literarias de la leyenda de Fernán González», en J. P. Etienvre (coord.), *La leyenda. Antropología, historia, literatura. Actas del coloquio celebrado en la casa de Velázquez*, Universidad Complutense de Madrid, pp. 238-252.
- RATCLIFFE, Marjorie (2002), «El teatro épico en el siglo XVIII español. El Cid y Fernán González en dos dramas de Manuel Fermín de Laviano», *Dieciocho: Hispanic enlightenment*, 25, nº extra 2.
- VALLEJO GONZÁLEZ, Irene (2000), «Fernán González, drama histórico romántico de Juan de la Rosa y Pedro Calvo Asensio», en *Homenaje a José María Martínez Cachero: investigación y crítica*, vol. 3, pp. 667-682.
- VAQUERO, Mercedes (1987), *Vida Rimada de Fernán González*, Universidad de Exeter.
- VAQUERO, Mercedes (2003), «La crónica del Cid y la crónica de Fernán González entre editores, copistas e impresores, 1498-1514», *Romance philology*, vol 57, 1, pp. 89-103.